

Dual Immersion Program

Established in 2007

MASTER PLAN



Programa de Doble Inmersión

Establecido en el 2007

PLAN MAESTRO

Jurupa Unified School District
Language Services and Student Programs
Learning Without Limits

Distrito Escolar Unificado de Jurupa
Servicios de Lenguaje y Programas Estudiantiles
Aprendiendo Sin Límites

District Contact Information

**Language Services and Student Programs
Parent Center**

4850 Pedley Road
Jurupa Valley, CA 92509
Phone: (951) 360-4179

Director

Martha Gómez

Bilingual Resource Teachers

Nancy Arroyo
Kelly Ramirez

Language Proficiency Evaluators

Ermelinda Zarate

Office Staff

Administrative Assistant: Maria F. Izquierdo

Información de contacto del distrito

**Servicios de Lenguaje y Programas Estudiantiles
Centro de Padres**

4850 Pedley Road
Jurupa Valley, CA 92509
Teléfono: (951) 360-4179

Directora

Martha Gómez

Maestras de Recursos Bilingües

Nancy Arroyo
Kelly Ramirez

Evaluadoras de Competencia en el idioma

Ermelinda Zarate

Personal de la oficina

Asistente de Administración: Maria F. Izquierdo

Schools where the program is offered:

Sunnyslope Elementary

7050 38th Street

Jurupa Valley, CA 92509

(951) 360-2781

Principal: Josefina Gámez

Stone Avenue Elementary

5111 Stone Avenue

Jurupa Valley, CA 92509

(951) 360-2858

Principal: Marian Gutterud

Pedley Elementary

5871 Hudson Street

Jurupa Valley, CA 92509

(951) 360-2793

Principal: Monica León

Jurupa Middle School

8700 Galena

Jurupa Valley, CA 92509

(951) 360-2846

Principal: Monika Montiel-Turner

Patriot High School

4355 Camino Real

Jurupa Valley, CA 92509

(951) 361-6500

Principal: Damien Hernandez

Escuelas donde se ofrece el programa:

Escuela Primaria Sunnyslope

7050 38th Street

Jurupa Valley, CA 92509

(951) 360-2781

Directora: Josefina Gámez

Escuela Primaria Stone Avenue

5111 Stone Avenue

Jurupa Valley, CA 92509

(951) 360-2858

Directora: Marian Gutterud

Escuela Primaria Pedley

5871 Hudson Street

Jurupa Valley, CA 92509

(951) 360-2793

Directora: Monica León

Escuela Secundaria Jurupa

8700 Galena

Jurupa Valley, CA 92509

(951) 360-2846

Directora: Monika Montiel-Turner

Escuela Preparatoria Patriot

4355 Camino Real

Jurupa Valley, CA 92509

(951) 361-6500

Director: Damien Hernandez

Message from Superintendent

The Jurupa Unified School District Dual Immersion (D.I.) Program integrates Spanish speaking students and English speaking students, providing instruction in both languages. The Dual Immersion program strives to promote bilingualism and bi-literacy, grade level academic achievement, positive cross-cultural attitudes, and positive behaviors in all students. In order to achieve these goals, students in the Dual Immersion program are expected to perform at or above grade level in all subject areas in both languages; to develop high levels of oral and written proficiency in both English and Spanish; and to demonstrate positive cross-cultural attitudes and behaviors and high-levels of self-esteem.

Dr. Katheryn Lindholm-Leary, one of the countries' leading experts on Dual Immersion programs, tells us:

MESSAGE FROM SUPERINTENDENT

Mensaje del Superintendente

El programa de Doble Inmersión (D.I.) del Distrito Escolar Unificado de Jurupa integra a estudiantes que dominan el español y a estudiantes que dominan el inglés al impartir instrucción en ambos idiomas. El programa de Doble Inmersión se esfuerza por promover el bilingüismo y el alfabetismo, logros académicos al nivel de grado, actitudes interculturales positivas y comportamientos positivos en todos los estudiantes. Para lograr estos objetivos, se espera que los estudiantes en el programa de Doble Inmersión logren estar a su nivel de grado o más alto en todas las áreas académicas en ambos idiomas; desarrollar altos niveles de competencia oral y escrita en inglés y en español; y demostrar actitudes interculturales y comportamientos positivos incluyendo altos niveles de auto estima.

MENSAJE DEL SUPERINTENDENTE

"In Dual Immersion programs, students are purposefully integrated with the goals of developing bilingual skills, academic excellence, and positive cross-cultural and personal competency attitudes for both groups of students." (Lindholm-Leary, 2001 pg. 30)

This focus on both cultural and academic proficiency will lead students to a higher level of readiness for 21st century skills...

- Higher academic achievement on standardized tests (Robinson, 1992; Cooper, 1987; etc.)
- Increased general intelligence and IQ scores (Samuels & Friffore, 1979; Peal & Lambert, 1962)
- Higher SAT and ACT scores (Robinson, 1992; Cooper, 1987; Eddy, 1981; Olsen & Brown, 1992; etc.)
- Improved cognitive abilities (Curtain, 1990; Genesee & Cloud, 1998; Bamford & Mizokawa, 1991; etc.)

La Dra. Katheryn Lindholm-Leary, una de las expertas más destacadas del país en programas de Doble Inmersión dice:

"En los programas de Doble Inmersión, los estudiantes son intencionalmente integrados con los objetivos de desarrollar habilidades bilingües, excelencia académica, y competencia y actitudes personales positivas e interculturales para ambos grupos de estudiantes." (Lindholm-Leary, 2001 pg. 30)

Este enfoque en la competencia cultural y académica llevará a los estudiantes a obtener un mayor nivel de preparación para las habilidades del siglo 21...

- Altos logros académicos en las pruebas estandarizadas (Robinson, 1992; Cooper, 1987; etc.)
- Aumento de la inteligencia general y puntajes de coeficiencia intelectual (IQ) (Samuels & Friffore, 1979; Peal & Lambert, 1962)

- Increased problem solving ability (Stephens & Esquivel, 1997)
- Improved verbal and spatial abilities (Diaz, 1982)

...all of which can logically lead to expanded career opportunities and a higher quality of life.

We recognize that parents of bilingual children may face unique needs and challenges. Assuring that your child performs to the best of his or her ability is a shared responsibility of school and home. The purpose of this handbook is to provide a resource to parents of Dual Immersion children so that we may work together in providing the best educational opportunity for your child. We hope this handbook is a valuable resource to you. Your most valuable resource is your child's teacher. Communication

- Resultados altos en el SAT y el ACT (Robinson, 1992; Cooper, 1987; Eddy, 1981; Olsen & Brown, 1992; etc.)
- Mejora las habilidades cognitivas (Curtain, 1990; Genesee & Cloud, 1998; Bamford & Mizokawa, 1991; etc.)
- Mejora las habilidades para resolver problemas (Stephens & Esquivel, 1997)
- Mejora las habilidades verbales y espaciales (Diaz, 1982)

...las cuales lógicamente pueden llevar a oportunidades de carreras más amplias y a una mejor calidad de vida.

Reconocemos que los padres de niños bilingües pueden enfrentar desafíos y necesidades únicas. Asegurándonos de que sus hijos se desempeñen a lo mejor de sus habilidades es una responsabilidad que comparten tanto la escuela como el

with the classroom teacher is critical to the education of all children. This handbook also provides other resources and answers questions you may have about the Dual Immersion program.

Thank you for helping us to educate your child. When home and school work together, the student is the winner.

Dr. Trenton Hansen

hogar. El propósito de este manual es de proveer un recurso para los padres de estudiantes de Doble Inmersión para que podamos juntos trabajar en proporcionar la mejor oportunidad educativa para sus hijos. Esperamos que esta guía sea un recurso valioso para usted. Su recurso más valioso es el maestro o maestra de su hijo o hija. La comunicación con el maestro del aula es crítica para la educación de sus niños. Este manual también proporciona otros recursos y respuestas a preguntas que tengan sobre el programa de Doble Inmersión.

Gracias por ayudarnos a educar a sus hijos. Cuando trabajan juntos la escuela y el hogar, el estudiante sale ganando.

Dr. Trenton Hansen

Our Mission:

The mission of the Jurupa Unified Dual Immersion Program is to prepare our students academically, linguistically, and socially to meet the changes and needs of our global community.

Program Goals:

- 1) Bilingualism: High levels of proficiency in two languages, English and Spanish. All students learn a second language without compromising their first.
- 2) Biliteracy: High levels of academic proficiency in English and Spanish in writing, reading, and language.
- 3) Multicultural competence: Understanding and appreciation of different cultures and development of high self-esteem.
- 4) Academic competence: Master the State Standards in all subject areas in both languages.

MISSION AND PROGRAM GOALS

Nuestra misión:

La misión del Programa de Doble Inmersión del Distrito de Jurupa es de preparar a nuestros estudiantes académicamente, lingüísticamente y socialmente para satisfacer las necesidades y los cambios globales de nuestra comunidad.

Metas del programa:

- 1) Bilingüismo: Altos niveles de competencia en dos idiomas, inglés y español. Todos los estudiantes aprenden un segundo idioma sin comprometer su idioma natal.
- 2) Alfabetismo: Altos niveles de competencia académica en inglés y español en escritura, lectura y lenguaje.
- 3) Competencia multicultural: El comprender y apreciar las diferentes culturas y el desarrollo de altos niveles de autoestima.
- 4) Competencia académica: Dominar los estándares estatales en todas las áreas académicas en ambos idiomas.

NUESTRA MISIÓN Y METAS DEL PROGRAMA

California State Seal of Biliteracy:

Jurupa Unified School District understands that multilingualism enhances cognitive development, divergent and critical thinking, problem solving, as well as promotes communication and understanding in an increasingly global society. Therefore, the district is committed to providing language learning opportunities as well as multicultural understanding and not only accepting but valuing diversity. All of this is done through rigorous instruction in an effort to prepare our students to lead our country in this 21st century. Thus, the district has created a pathway for students to be recognized for their successful academic achievement in English and another world language. Students who participate in the Dual Immersion program have the opportunity to be awarded the California State Seal of Biliteracy. The Seal is a special state recognition that promotes and validates bilingualism and biliteracy in English and a second language. The pathway includes recognition of participation at the end of sixth and eighth grade.

CALIFORNIA STATE SEAL OF BILITERACY

Sello estatal de alfabetización bilingüe de California:

El Distrito Escolar Unificado de Jurupa sabe que el multilingüismo mejora el desarrollo cognitivo, el pensamiento divergente y crítico, la resolución de problemas, y que también promueve la comunicación y el entendimiento en una creciente sociedad global. Por lo tanto, el distrito está comprometido a proporcionar oportunidades de aprendizaje de otros idiomas, así como la comprensión multicultural y no solo aceptar sino también valorar la diversidad. Todo esto se realiza mediante la instrucción rigurosa con el fin de preparar a nuestros estudiantes para que dirijan a nuestro país en este siglo 21. Por estas razones, el distrito ha creado un camino para que los estudiantes seán reconocidos por sus logros académicos exitosos en inglés y en otro idioma mundial. Los estudiantes que participan en el programa de Doble Inmersión tienen la oportunidad de obtener el Sello estatal de alfabetización bilingüe de California. El Sello es un reconocimiento estatal que promueve y le da validez al bilingüismo y al alfabetismo en inglés y un segundo idioma.

SELLO ESTATAL DE ALFABETIZACIÓN BILINGÜE DE CALIFORNIA

Graduating seniors have the opportunity to obtain the official state seal recorded on their high school diploma and transcripts. This Seal of Biliteracy is of much value to our students as they apply for colleges and enter the work force.

Este programa incluye un reconocimiento al final del sexto y octavo grado. Los estudiantes del doceavo grado tienen la oportunidad de obtener el sello estatal oficial en su diploma de la preparatoria y en su expediente de estudios. Este Sello de alfabetización bilingüe les será de mucho valor a nuestros estudiantes cuando llenen solicitudes universitarias y al buscar empleo.

Definition and Program Design:

What is a Dual Immersion program?

A Dual Immersion program develops bilingualism and biliteracy in English and a second language by integrating English learners (ELs) with English speakers. It is an additive program for all students; both languages are developed to the highest capacity.

Program Design:

Core content instruction in a Dual Immersion program is in, and through, both languages. The target language (other than English, in this case: Spanish) in a Dual Immersion program is used for a minimum of 90% of the instructional day; English is used for a minimum of 10% of the time. Delivery of instruction is only in one language during the allotted time. The program combines the foreign language immersion model* with the maintenance bilingual education model**. The core curriculum adheres to district, state, and federal guidelines.

Materials are provided in both English and Spanish to enhance learning.

DEFINITION AND PROGRAM DESIGN

Definición y diseño del programa:

¿Qué es un programa de Doble Inmersión?

El programa de Doble Inmersión desarrolla el bilingüismo y el alfabetismo en inglés y en un segundo idioma al integrar a estudiantes aprendices de inglés con los de habla inglesa. Este es un programa aditivo para todos los estudiantes; se desarrollan ambos idiomas hasta la máxima habilidad.

Diseño del programa:

El contenido principal de la instrucción en un programa de Doble Inmersión se da en y a través de los dos idiomas. El idioma de enfoque (además del inglés, en este caso: español) en un programa de Doble Inmersión se utiliza por un mínimo de 90% del día académico; el inglés se utiliza por un mínimo de 10% del tiempo. La instrucción se da en un solo idioma durante el tiempo designado. El programa combina el modelo de inmersión en un segundo idioma* con el modelo de mantenimiento de educación bilingüe**. El currículo principal se mantiene a las pautas del distrito, del estado y federales.

Los materiales se proporcionan en inglés y en español para mejorar el aprendizaje.

DEFINICIÓN Y DISEÑO DEL PROGRAMA

Student Recognition:

Student effort and dedication in learning academics and a second language are recognized at the end of Kindergarten, sixth, eighth, and twelfth grades with the ultimate goal that students will be awarded the California State Seal of Biliteracy. Please see the California State Seal of Biliteracy tab.

* Foreign language immersion model: Method of teaching a second language in which the target language is used as the means of instruction. Language immersion uses the target language as a teaching tool, which means all subjects are taught in the target language.

** Maintenance bilingual education model: An enrichment model that adds to students' linguistic abilities or additive bilingualism continuing the development in both languages. It preserves and enhances students' skills in the mother tongue while they acquire a second language.

Reconocimiento Estudiantil:

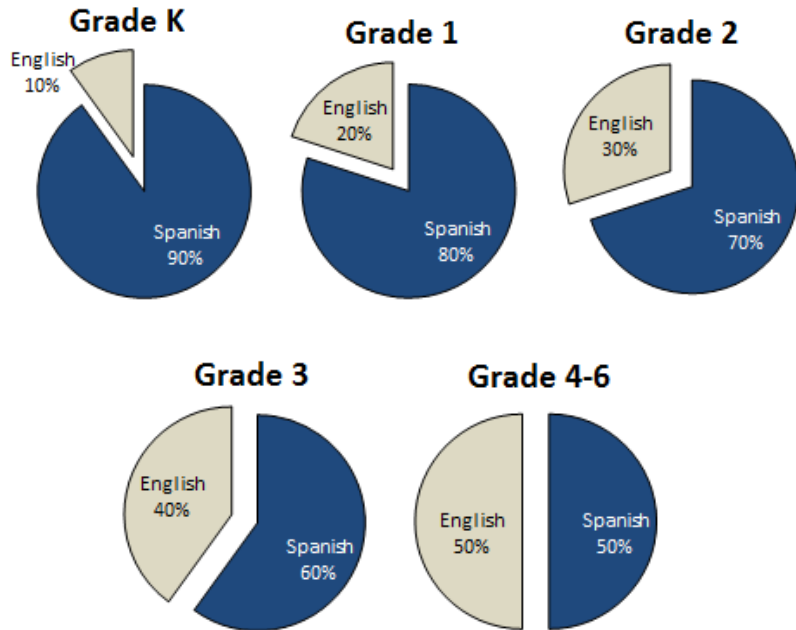
El esfuerzo y dedicación estudiantil en el aprendizaje académico y en un segundo idioma se reconoce al final de los grados Kindergarten, sexto, octavo y doceavo con la meta final de que los estudiantes reciban el Sello Estatal de Alfabetización Bilingüe de California. Por favor vea la sección del Sello Estatal de Alfabetización Bilingüe de California.

* Modelo de inmersión en un segundo idioma: Es un método de enseñar un segundo idioma donde el idioma de enfoque es el que se utiliza como el medio de instrucción. La inmersión en el idioma se lleva a cabo utilizando el idioma de enfoque como herramienta de enseñanza; esto significa que las materias se imparten a través del idioma de enfoque.

** Modelo de mantenimiento de educación bilingüe: Un modelo de enriquecimiento que mejora las habilidades lingüísticas o el bilingüismo de los estudiantes y continúan desarrollándose en ambos idiomas. Conserva y mejora las habilidades de los estudiantes en su idioma natal mientras adquieren un segundo idioma.

Jurupa’s Program is the 90:10 Model:

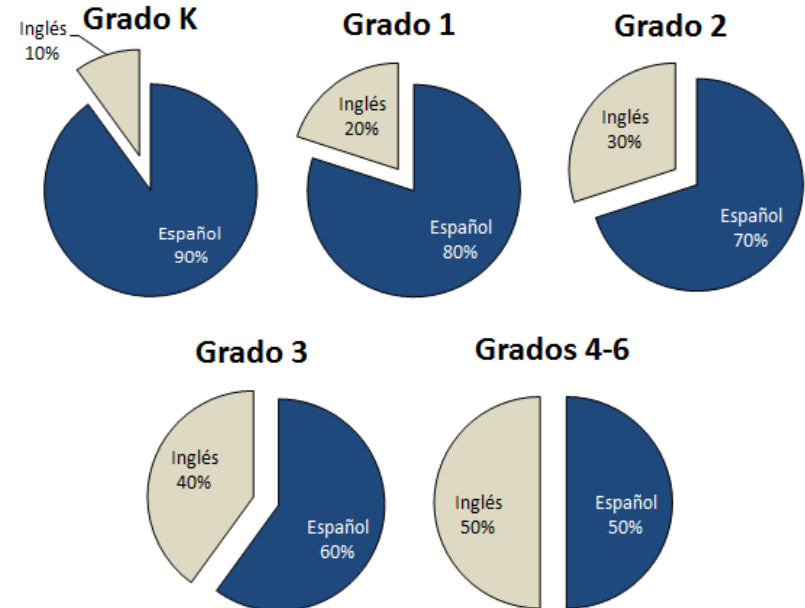
The Jurupa Model follows a similar structure to programs across the nation. The following chart represents the percentage of time allotted for each language.



JURUPA’S PROGRAM MODEL

El programa de Jurupa es el Modelo 90:10:

El modelo de Jurupa sigue una estructura similar a los programas en toda la nación. La siguiente grafica representa el porcentaje de tiempo asignado para cada idioma.



EL MODELO DEL PROGRAMA EN JURUPA

At the elementary level, schools have two or three Kindergarten, first, second, and third grade classes (depending on the school site). After third grade, the classes may be combined into one or two classrooms depending on the number of students enrolled in the program. Teachers teach in only one language and switch students to teach in the other language in order to maintain the integrity of the language. In grades Kindergarten through third, students never hear their home room teacher speak in English. In grades fourth through sixth, teachers continue to switch students unless there is only one teacher in any specific grade level. If this is the case, then the single teacher in that grade level will teach his/her students all day while maintaining the separation of languages for the time allotted to each. This is an essential component of the program.

At the secondary level a minimum of two classes are offered in Spanish.

The following pages display the amount of instructional minutes and subject areas that are taught in each language.

Al nivel de la primaria, las escuelas tienen dos o tres clases de Kindergarten, primer, segundo y tercer grados (dependiendo de la escuela). Después del tercer grado, las clases se pueden combinar para formar una o dos clases dependiendo del número de estudiantes matriculados en el programa. Las/los maestras/os enseñan en sólo un idioma y cambian estudiantes para enseñar en el otro idioma para mantener la integridad del idioma. En los grados Kindergarten a tercero, los estudiantes nunca escuchan a su maestra/o de salón hablar en inglés. En los grados cuarto a sexto, los/las maestros/as continúan a cambiar estudiantes a no ser que sólo haya un/a maestro/a en cualquier nivel de grado en particular. Si este es el caso, entonces ese/a maestro/a en ese nivel de grado les enseñará a sus estudiantes todo el día mientras se mantiene la separación de idiomas durante el tiempo apartado para cada uno. Este es un componente esencial del programa.

Al nivel secundario, se ofrecen un mínimo de dos clases en español.

Las siguientes paginas demuestran la cantidad de minutos de instrucción y las materias que se enseñan en cada idioma

<p align="center">Kindergarten / <i>Kínder</i> Total instructional minutes / <i>Minutos de instrucción</i>: 200</p>	<p align="center">First Grade / <i>Primer grado</i> Total Instructional Minutes / <i>Minutos de instrucción</i>: 315</p>
<p align="center">90/10</p>	<p align="center">80/20</p>
<p align="center">Spanish Instructional Minutes / <i>Minutos de instrucción en español</i>: 180</p>	<p align="center">Spanish Instructional Minutes / <i>Minutos de instrucción en español</i>: 255</p>
<p align="center">Opening Activities / <i>Actividades de apertura</i>: 10</p> <p>Language Arts / <i>Estudios de lenguaje y literatura</i>: 110 (integrated with Social Studies and Science) <i>(integrado con los estudios sociales y la ciencia)</i></p> <p align="center">Mathematics / <i>Matemáticas</i>: 50</p> <p align="center">Health/Nutrition / <i>Salud/Nutrición</i>: 10</p>	<p align="center">Opening Activities / <i>Actividades de apertura</i>: 10</p> <p>Language Arts / <i>Estudios de lenguaje y literatura</i>: 170</p> <p align="center">Mathematics / <i>Matemáticas</i>: 75</p>
<p align="center">English Instructional Minutes / <i>Minutos de instrucción en inglés</i>: 20</p>	<p align="center">English Instructional Minutes / <i>Minutos de instrucción en inglés</i>: 60</p>
<p align="center">ELD/ALD: 20 (English/Academic Language Development) <i>(Desarrollo del idioma inglés/lenguaje académico)</i></p>	<p align="center">ELD/ALD: 40 (English/Academic Language Development) Through Social Studies/Science/Art/Music <i>(Desarrollo del idioma inglés/lenguaje académico)</i> <i>A través de los estudios sociales/ciencia/arte/música</i></p> <p align="center">Physical Education / <i>Educación física</i>: 20</p>

<p align="center">Second Grade / <i>Segundo grado</i> Total Instructional Minutes: 315</p>	<p align="center">Third Grade / <i>Tercer grado</i> Total Instructional Minutes: 315</p>
<p align="center">70/30</p>	<p align="center">60/40</p>
<p align="center">Spanish Instructional Minutes / <i>Minutos de instrucción en español: 225</i></p>	<p align="center">Spanish Instructional Minutes / <i>Minutos de instrucción en español: 189</i></p>
<p align="center">Language Arts / <i>Estudios de lenguaje y literatura: 150</i></p> <p align="center">Mathematics / <i>Matemáticas: 75</i></p>	<p align="center">Language Arts / <i>Estudios de lenguaje y literatura: 104</i></p> <p align="center">Mathematics / <i>Matemáticas: 75</i></p>
<p align="center">English Instructional Minutes / <i>Minutos de instrucción en inglés: 90</i></p>	<p align="center">English Instructional Minutes / <i>Minutos de instrucción en inglés: 126</i></p>
<p align="center">ELD/ALD: 40 (English/Academic Language Development) <i>(Desarrollo del idioma inglés/lenguaje académico)</i></p> <p align="center">Social Studies/Science / <i>Estudios sociales/ciencia: 25</i></p> <p align="center">Physical Education / <i>Educación física: 25</i></p>	<p align="center">ELD/ALD: 30 (English/Academic Language Development) <i>(Desarrollo del idioma inglés/lenguaje académico)</i></p> <p align="center">Language Arts / <i>Estudios de lenguaje y literatura: 71</i> (Language arts can be done through Social Studies/Science/Art/Music) <i>(Puede ser a través de los estudios sociales/ciencia/arte/música)</i></p> <p align="center">Physical Education / <i>Educación física: 25</i></p>

<p align="center">Fourth, Fifth, and Sixth Grades / <i>Cuarto, Quinto y Sexto grado</i> Total Instructional Minutes: 320</p>
<p>50/50</p>
<p align="center">Spanish Instructional Minutes / <i>Minutos de instrucción en español: 160</i></p>
<p align="center">Language Arts / <i>Estudios de lenguaje y literatura: 85</i></p> <p align="center">Mathematics / <i>Matemáticas: 75</i></p>
<p align="center">English Instructional Minutes / <i>Minutos de instrucción en inglés: 160</i></p>
<p align="center">ELD/ALD: 30 (English/Academic Language Development) <i>(Desarrollo del idioma inglés/lenguaje académico)</i></p> <p align="center">Language Arts / <i>Estudios de lenguaje y literatura: 80</i> (integrating Social Studies and Science) <i>(integrando los estudios sociales y la ciencia)</i></p> <p align="center">Social Studies/Science / <i>Estudios sociales/ciencia: 25</i></p> <p align="center">Physical Education / <i>Educación física: 25</i></p>

Middle School / *Escuela Secundaria*

Seventh grade / *Séptimo grado*

- **Honors Spanish Language Arts / *Lenguaje y Literatura de honores***
- **(Honors) Spanish Social Studies / *Ciencias Sociales (de honores)***

Eighth grade / *Octavo grado*

- **(Honors) Social Studies / *Ciencias Sociales (de honores)***
- **Spanish 3 / *Español 3***
- **AP Spanish 4 / *Español 4 AP***

High School / *Escuela Preparatoria*

**A minimum of two classes in Spanish each semester /
*Un mínimo de dos clases en español cada semestre***

Possible classes are / *Clases posibles son:*

- **Spanish for Native Speakers / *Español para hispano-hablantes***
 - **AP Spanish 4 / *Español 4 AP***
 - **AP Spanish 5 / *Español 5 AP***
 - **Biology / *Biología***
- **United States History / *Historia de los Estados Unidos***
 - **World History / *Historia Mundial***
 - **Physical Education (PE) / *Educación Física (PE)***
- **Advancement Via Individual Determination(AVID) for Spanish Speakers /
*Progreso a través de la Determinación Individual (AVID) para estudiantes que hablan español***
 - **Translation and Interpretation I / *Traducción e Interpretación I***

Language Allocation per Instructional Minutes Based on 315 minutes Regular Day		
Grade	English	Spanish
1 st	63 minutes	252 minutes
2 nd	95	220
3 rd	126	189
4 th	157	158
5 th	157	158
6 th	157	158

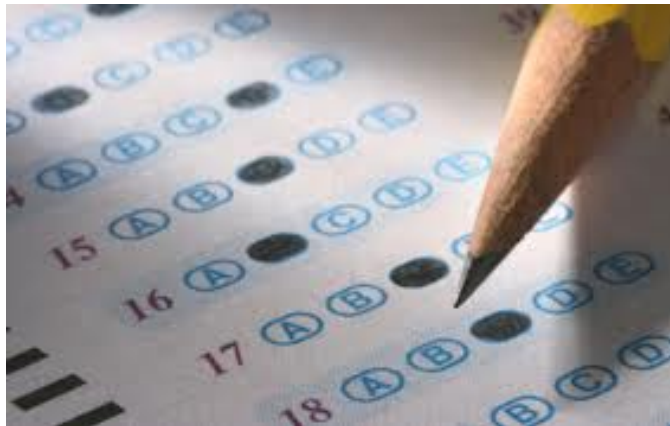
Language Allocation per Instructional Minutes Based on 230 minutes Minimum Day		
Grade	English	Spanish
1 st	46 minutes	184 minutes
2 nd	69	161
3 rd	92	138
4 th	115	115
5 th	115	115
6 th	115	115

Language Allocation per Instructional Minutes Based on 234 minutes Minimum Day		
Grade	English	Spanish
1 st	47 minutes	187 minutes
2 nd	70	164
3 rd	94	140
4 th	117	117
5 th	117	117
6 th	117	117

Language Allocation per Instructional Minutes Based on 250 minutes Minimum Day		
Grade	English	Spanish
1 st	50 minutes	200 minutes
2 nd	75	175
3 rd	100	150
4 th	125	125
5 th	125	125
6 th	125	125

Assessments:

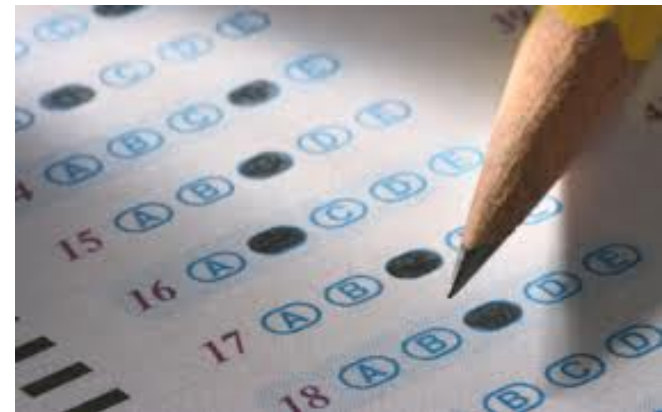
In order to evaluate the progress of our Dual Immersion students, their Spanish language, reading, and writing proficiency are assessed utilizing the Aprenda test in 2nd grade and the California Spanish Assessment (CSA) in 3rd-12th grades. Additionally, students take the California Assessment of Student Performance and Progress in English Language Arts and Math (CAASPP) in 3rd-8th and the 11th grades. Since our students are learning in two languages they are assessed in both; this ensures that they are mastering the standards in the two languages.



ASSESSMENTS

Exámenes:

Para poder evaluar el progreso de nuestros estudiantes que están en Doble Inmersión, el lenguaje, la lectura y escritura en español se asesora utilizando el examen Aprenda en 2^o grado y con el examen California Spanish Assessment (CSA) en los grados 3^o-12^o. Adicionalmente, los estudiantes presentan la Prueba de Aprovechamiento y Progreso Académico de los Estudiantes de California en estudios de lecto-escritura en inglés y matemáticas (CAASPP) en los grados 3^o-8^o y 11^o. Ya que nuestros estudiantes están aprendiendo en dos idiomas, son evaluados en los dos; esto asegura que están dominando los estándares en ambos idiomas.



EXÁMENES

Program Benefits:

There are educational, cognitive, social, cultural, and economic benefits for individuals, community, and society as a whole that result from intensive study of two or more languages. Students who speak, read, and write in two or more languages have a distinct advantage in college entrance and the global marketplace. Children who fully learn more than one language early in life attain unique linguistic and cultural understandings, which allow for greater flexibility in thinking, conceptualization and problem solving. This “global competence” gives them the lifelong ability to skillfully communicate with people from a wide variety of cultures and backgrounds. The program gives students the opportunity for enhanced academic and linguistic competence in two languages, the development of skills in collaboration and cooperation, appreciation of other cultures and languages, cognitive advantages, and of course, increased job opportunities.

PROGRAM BENEFITS

Beneficios del programa:

Hay beneficios educativos, cognitivos, sociales, culturales y económicos para cada individuo, la comunidad y la sociedad entera que derivan de un estudio intensivo de dos o más idiomas. Los estudiantes que hablan, leen y escriben en dos o más idiomas tienen una ventaja al matricularse en las universidades y para un empleo. Los niños que aprenden más de un idioma temprano en la vida logran tener entendimientos únicos lingüísticos y culturales los cuales les permiten una mayor flexibilidad en el pensar, conceptualizar y en la solución de problemas. Esta “competencia global” les da la capacidad de comunicarse hábilmente con personas de diferentes culturas y orígenes. El programa les proporciona a los estudiantes la oportunidad de aumentar su competencia académica y lingüística en dos idiomas, el desarrollo de habilidades en colaboración y cooperación, el aprecio por otras culturas y lenguajes, ventajas cognitivas y por supuesto el aumento de oportunidades de empleo.

BENEFICIOS DEL PROGRAMA

The Role of the Parent:

Parents are an integral part of their child's education. Because Dual Immersion is a demanding and rigorous program (as well as limited in the number of students it can accept), parents are making this educational opportunity a conscious choice for their child. Full parent participation in all school activities is an expectation. All parents receive ongoing training in the role and use of their home language in their child's academic program and are provided materials and strategies to support daily home reading. Acquiring a second language is an important investment in the child's future, and it is also an investment in time. Acquiring another language may take 5 to 7 years, therefore, the expectation is that parents commit to this program for the 5-7 years required to learn that second language.

ROLE OF THE PARENT

El papel que desempeñan los padres:

Los padres son una parte esencial en la educación de sus hijos. Debido a que Doble Inmersión es un programa exigente y riguroso (así como esta limitado en el número de estudiantes que se pueden aceptar), los padres están haciendo esta oportunidad educativa una elección consciente para su hijo o hija. La expectativa es que los padres participen en todas las actividades escolares. Los padres reciben entrenamiento regularmente en cuanto al uso y la función de su idioma natal en el programa académico de sus hijos y se les proporcionan materiales y estrategias para apoyar la lectura diaria en el hogar. El adquirir un segundo idioma es una inversión importante para el futuro de su hijo o hija y también es una inversión de tiempo. Puede tomarse de 5 a 7 años para adquirir otro idioma y por lo tanto, la expectativa es que los padres se comprometan al programa por los 5 a 7 años que se toma para aprender un segundo idioma.

EL PAPEL QUE DESEMPEÑAN LOS PADRES

Placement Considerations:

- 1) All students are eligible to enter the Dual Immersion program but it's important for parents to understand that due to the highly structured plan of learning in two (or more) languages, they must commit to a minimum of seven years. If a student leaves the program, they cannot be readmitted unless they participated in another Dual Immersion program or there were extreme circumstances. This program is designed for students to start in Transitional Kindergarten/Kindergarten and up until the end of the second trimester of first grade; and for students in other grades who come from a Spanish speaking country as well as students who come from other dual language programs.
- 2) Tentative classes are formed by the end of April.
- 3) Classes are formed with a balance of English speakers and Spanish speakers.
- 4) Students are accepted taking into consideration the following:
 - a. On a first-come, first-served basis upon completion of all required steps in the application process. Priority is for siblings of students who are already enrolled in the program.

PLACEMENT CONSIDERATIONS

Consideraciones para la colocación:

- 1) Todos los estudiantes son elegibles para ingresar en el programa de Doble Inmersión, pero es importante que los padres comprendan que debido al plan muy estructurado para el aprendizaje de dos (o más) idiomas, deben comprometerse a un mínimo de siete años. Si un estudiante deja el programa, no se le permitirá regresar ya sea que haya participado en otro programa de Doble Inmersión o que haya circunstancias extremas. Este programa está diseñado para que los estudiantes ingresen desde Kínder Transicional/Kínder y hasta el final del segundo trimestre del primer grado; y para estudiantes de otros grados que vienen de un país hispano hablante, así como los estudiantes que vienen de otros programas de Doble Inmersión.
- 2) Se forman clases provisionales a fines de abril.
- 3) Las clases se forman con un balance de estudiantes que hablan inglés y español.
- 4) Los estudiantes son aceptados tomando en consideración lo siguiente:
 - a. De acuerdo a los primeros que se inscriban y al completar todos los pasos en el proceso de aplicación. Prioridad es para los hermanos de estudiantes que ya están inscritos en el programa.

CONSIDERACIONES PARA LA COLOCACIÓN

- b. Students who enter our district and were in a Dual Immersion program at their previous district (based upon verification).
- c. Newcomers: students who are new to the country and come from a Spanish-speaking country.

- b. Estudiantes que ingresan a nuestro distrito y que estaban inscritos en un programa de Doble Inmersión en su distrito anterior (al verificar).
- c. Estudiantes recién llegados: estudiantes que son nuevos al país y que vienen de un país hispano hablante.

Application Process:

- 1) Complete an Interest Form
- 2) Attend a mandatory parent meeting
- 3) Language assessment for appropriate placement
- 4) Parent Interview
- 5) Inter or intra district transfer (when applicable)
- 6) List of documents needed for registration:
 - a. A copy of the birth certificate
 - b. Immunization card
 - c. Physical exam
 - d. Dental exam
 - e. Proof of address
 - f. Signed Participation Form
 - g. Parent Commitment
 - h. Video/picture Consent Form

APPLICATION PROCESS

Proceso de solicitud:

- 1) Completar una forma de interés
- 2) Los padres deben asistir a la junta informativa obligatoria
- 3) Asesoramiento de lenguaje para la colocación adecuada
- 4) Una entrevista con los padres
- 5) Obtener el permiso para un traslado entre distritos o un traslado a la escuela de su elección dentro del distrito (si le aplica)
- 6) Lista de documentos que necesita para la inscripción:
 - a. Una copia del acta de nacimiento
 - b. La tarjeta de vacunas
 - c. Un examen físico
 - d. Un examen dental
 - e. Un comprobante de domicilio
 - f. Forma de Participación firmada
 - g. Compromiso de los padres
 - h. Forma de consentimiento para video/fotografías

PROCESO DE SOLICITUD

Frequently Asked Questions:

How long is the program? Does it go all the way through high school?

Jurupa's goal is to have students participate from Kinder through High School.

Is this an experimental program?

No, it is not an experimental program. It was established in the 1960's in Dade County, Florida. Dual Immersion programs began in California between 1980-1986 in San Francisco, San Jose, Windsor, Santa Monica-Malibu, and Oakland. Jurupa's program was established in the 2007-08 school year.

Why don't we teach French, Chinese or any other foreign language?

We don't teach other languages because according to the district demographics we don't have enough students who speak them. Our largest population is Spanish speakers.

May I place my child's name on the waiting list if they are only 3 years old?

Of course, you may. This way, your child's name will be one of the first names on the list when they are ready to start Kindergarten

Can my child participate in the program at any grade?

The program is designed for students to start in Kinder and up until the end of the second trimester of first grade. Starting in higher grades is not recommended. However, there are a few exceptions. Please call Language Services for details.

Preguntas que se hacen con frecuencia:

¿Cuál es la duración del programa? ¿Se ofrece hasta la preparatoria?

El objetivo de Jurupa es que los estudiantes participen desde Kínder hasta la preparatoria.

¿Es este un programa experimental?

No es un programa experimental. Este programa se estableció en los 1960's en el condado Dade de Florida. Los programas de Doble Inmersión empezaron en California entre 1980-1986 en San Francisco, San José, Windsor, Santa Monica-Malibu y Oakland. El programa de Jurupa fue establecido en el año escolar 2007-08.

¿Por qué no se enseña el francés, chino o cualquier otro idioma extranjero?

No se ofrecen otros idiomas porque de acuerdo con la demografía del distrito, no tenemos suficientes estudiantes que los hablan. Nuestra mayor población es hispano hablante.

¿Puedo poner el nombre de mi hijo/hija en la lista de espera si solo tiene 3 años de edad?

Por supuesto que sí. De este modo su nombre será uno de los primeros en la lista cuando esté listo/a para comenzar el Kínder.

¿Puede participar mi hijo/a en cualquier grado?

El programa está diseñado para que los estudiantes ingresen desde Kínder y a no más tardar del final del segundo trimestre del primer grado. No es recomendable empezar en otros grados. Sin embargo, hay algunas excepciones. Por favor comuníquese con el Departamento de Servicios de Lenguaje para más información.

Do I have to speak Spanish to have my child participate?

You do not need to be bilingual. However, you do need to be actively involved in your child's education using your home language.

What if I want to take my child out of the program by the 2nd or 3rd year?

Parents who enroll students in this program need to understand that the commitment is for a minimum of five years.

Are parents allowed to visit classrooms?

Yes, visits are welcomed and can be arranged with the teachers and principal.

If I didn't make it to the Dual Immersion information meeting can I still enroll my child?

Parents must attend a mandatory informational meeting in order for their child to be officially considered for the program.

Who can I contact if I have questions in regards to this program in the future?

You can contact Language Services and Student Programs or any of the schools offering the program.

Is parent training offered?

Yes, parent training is offered throughout the year and all parents are expected to participate.

Will two languages confuse my child or "slow down" his/her academic progress?

There is no research to indicate that learning in two languages will confuse or slow down the rate of progress of students.

¿Tengo que hablar español para que mi hijo/hija pueda participar?

No es necesario que sea bilingüe. Sin embargo, sí debe participar en la educación de su hijo/hija usando su idioma natal.

¿Qué sucede si decido sacar a mi hijo/hija del programa después de 2 o 3 años?

Los padres que ingresan a los estudiantes en este programa deben entender que el compromiso es por un mínimo de cinco años.

¿Se permite que los padres visiten los salones de clase?

Sí se permiten las visitas y se pueden hacer los arreglos con los maestros y director.

¿Puedo inscribir a mi hijo/hija en el programa si no asistí a la junta informativa de Doble Inmersión?

Los padres necesitan asistir a la junta informativa obligatoria para que sus hijos sean considerados oficialmente para el programa.

¿Con quién puedo comunicarme si en el futuro tengo preguntas sobre el programa?

Puede comunicarse con el Departamento de Servicios de Lenguaje y Programas estudiantiles o con cualquiera de las escuelas que ofrecen el programa.

¿Se ofrece capacitación para los padres?

Si se ofrece capacitación para los padres durante el año escolar y la expectativa es que todos los padres participen.

¿Confunde o "retrasa" el progreso académico de mi hijo/hija los dos idiomas?

There is, however, significant research to indicate that two languages can enhance academic growth. Remember that two and three languages are used for instruction in most developed nations of the world - with impressive results by American standards. Two languages will also not complicate any behavior problem or learning disability. Again there is no research to indicate that children in other parts of the world have more of these than do American children. One note of caution: all well-designed programs require consistent implementation. Moving children in and out of such programs reduces their effectiveness. In order to get the maximum benefits from a Dual Immersion program, plan on staying with the program design for at least five years. Two languages require a larger vocabulary to be built, and the early years of the program will be critical. Our schools will assist you in locating a similar program should a family move become unavoidable. Think of it as learning two names for an object, such as “person” and “man”; one of the names your child also knows is “hombre”.

Why does one teacher only speak in Spanish?

The English-dominant child often comes from an environment where only one language is spoken. One of the few motivating factors for them to want to learn another language will be to understand the teacher. If the student knows that the teacher speaks English, this important motivating factor may be diminished. In immersion programs throughout the world, the teacher speaks only in the "target" language - in this case, Spanish. Spanish-dominant students in an English-dominant culture have many other motivating factors for wanting to learn English and the language spoken by the teacher is not as important a factor. If you need to speak with the teacher in English, you may write a note or wait for a time when you can be away from students.

No existen estudios que indiquen que el aprendizaje en dos idiomas confunda o retrase el progreso de los estudiantes. Sin embargo, sí existen estudios importantes que indican que dos idiomas pueden aumentar el progreso académico. Recuerde que la instrucción en dos o tres idiomas se utiliza en la mayoría de las naciones desarrolladas del mundo – con resultados impresionantes para las normas estadounidenses. Además, los dos idiomas no complicarán problemas de comportamiento o discapacidad de aprendizaje. No existen estudios que indiquen que los niños en otras partes del mundo tengan más de estos que los niños estadounidenses. Un recordatorio importante – todos los programas bien diseñados requieren implementación constante. Sacar a los niños de dichos programas reduce su eficacia. Para obtener el máximo beneficio del programa de Doble Inmersión, permanezca leal a su diseño quedándose por lo menos cinco años. Aprender dos idiomas requiere un vocabulario más extenso y los primeros años del programa son fundamentales. Si fuese inevitable que la familia tuviera que mudarse, la escuela les ayudará a localizar un programa parecido. Piense en ello como aprender dos nombres para un objeto como “persona” y “hombre”; otra palabra que su hijo o hija conoce es “man”.

¿Por qué habla un maestro solamente en español?

Comúnmente, el niño que domina el inglés viene de un ambiente donde se habla solamente un idioma. Uno de los factores que los motivará a aprender el otro idioma será el de llegar a entender al maestro. Si el estudiante sabe que el maestro habla inglés, este importante factor de motivación puede disminuir. En los programas de inmersión a través del mundo, el maestro habla solamente el idioma que es considerado el “objetivo” – en este caso, español. Los estudiantes que dominan el español en una cultura donde

What if my child seems frustrated by listening to Spanish?

Expect your child to feel a bit tired or frustrated during the first few months in the program. This is known as the “silent period,” as they learn the way the new language sounds. Try to be encouraging and ask for positive feedback about what they like most in school each day. Children are very perceptive. If you are having doubts about the program, they will know it and feel similarly, no matter what you say to them.

Am I expected to help my child with homework in Spanish?

Homework is designed to be practice of learned material in the classroom, therefore students should be able to complete work independently. Parents can help by providing a quiet learning space.

Can I volunteer in the classroom?

Yes, you may volunteer. Please feel free to contact your child’s teacher.

What language should I be reading to my child in?

Please read aloud to your child in the language you are most comfortable with. It is very important to continue this special way of spending time together. You are not expected to read in Spanish if you do not speak Spanish yourself. Reading skills transfer into other languages.

If I choose to remove my child from the program, will they be allowed to return?

No.

domina el inglés tienen otros factores de motivación para querer aprender el inglés y el idioma que habla el maestro no es un factor tan importante. Si usted necesita hablar con el maestro en inglés, puede escribirle una nota o esperar cuando los estudiantes no estén presentes.

¿Qué pasa si mi hijo/hija se frustra al escuchar español?

Es muy probable que su hijo o hija se sienta un poco cansado o frustrado durante los primeros meses en el programa. Esto se conoce como el “periodo de silencio,” mientras aprende cómo suena el nuevo idioma. Anímelo y pídale que comparta comentarios positivos acerca de lo que más le gusta en la escuela diariamente. Los niños son muy perceptivos. Si usted tiene dudas sobre el programa, ellos lo sabrán y se sentirán de manera similar sin importar lo que les digamos.

¿Se espera que yo le ayude a mi hijo/hija con su tarea en español?

Se proporcionan instrucciones por escrito en las tareas tanto en inglés como en español. Puede haber ocasiones donde será necesario usar un diccionario de inglés y español.

¿Puedo servir como voluntario en el salón de clase?

Sí, puede servir como voluntario. Por favor comuníquese con la/el maestra/o de su hijo/a

¿En qué idioma debo leerle a mi hijo/hija?

Por favor léale en voz alta a su hijo/hija en el idioma con el que usted esté familiarizado. Es muy importante que continúe esta manera especial de pasar el tiempo juntos. No se espera que le lea en español si usted no habla español. Las habilidades de lectura se transfieren a otros idiomas.

Si decido sacar a mi hijo/a del programa, se le permitirá regresar?

No.

For more information regarding Dual Immersion Programs:

School Site Tours

Have you ever wondered what a Dual Immersion classroom looks like and sounds like? As part of our commitment to our Dual Immersion program and to give the opportunity to our community to experience and learn what the program has to offer, site tours are scheduled four times a year, on each quarter. For information on exact dates and times, please visit our website or call one of our Dual Immersion schools; Sunnyslope Elementary at (951) 360-2781, Stone Avenue Elementary at (951) 360-2859, or Pedley Elementary at (951) 360-2793.

<https://jurupausd.org/home>

Online Resources

California Department of Education:

<http://www.cde.ca.gov/sp/el/ip/faq.asp>

Two-Way Immersion, Center for Applied Linguistics:

<http://www.cal.org/twi/directory/index.html>

The Center for Advanced Research on Language Acquisition:

<http://www.carla.umn.edu/immersion/>

Californians Together:

<http://www.californianstogether.org/>

STARlight Consortium for EL Achievement:

http://nsla.lewiscenter.org/documents/NSAA/Dual%20Immersion/leary_eng.pdf

FOR MORE INFORMATION

Para más información acerca de programas de Doble Inmersión:

Visitas a las escuelas

¿Se ha preguntado alguna vez sobre el ambiente en un salón de clase de Doble Inmersión, como se ve y que se oye? Como parte de nuestro compromiso al programa de Doble Inmersión y para proporcionarle a la comunidad la oportunidad de experimentar y aprender sobre lo que ofrece este programa, se programan cuatro visitas anuales a las escuelas, una cada trimestre. Para obtener más información acerca de las fechas y horarios programados, por favor visite nuestra página del Internet o llame a una de nuestras escuelas de Doble Inmersión; escuela primaria Sunnyslope al (951) 360-2781, la escuela primaria Stone Avenue al (951) 360-2859 o la escuela primaria Pedley (951) 360-2793.

<https://jurupausd.org/home>

Recursos en la Red

Departamento de Educación de California:

<http://www.cde.ca.gov/sp/el/ip/faq.asp>

Two-Way Immersion, Center for Applied Linguistics:

<http://www.cal.org/twi/directory/index.html>

The Center for Advanced Research on Language Acquisition:

<http://www.carla.umn.edu/immersion/>

Californians Together:

<http://www.californianstogether.org/>

STARlight Consortium for EL Achievement:

http://nsla.lewiscenter.org/documents/NSAA/Dual%20Immersion/leary_eng.pdf

PARA MÁS INFORMACIÓN